

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4911338>

УДК 372:881.111.1

**Миролюбова Н.А.**

*Миролюбова Наталия Алексеевна*, старший преподаватель, МИРЭА – Российский Технологический Университет, Россия, 119454, г. Москва, Проспект Вернадского, 78. E-mail: mirea.conf@gmail.com.

## **Академический дискурс как компонента профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции в технологическом университете: к проблеме обучения аннотированию и реферированию иноязычного текста**

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы формирования иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции у студентов технологического университета в контексте академического дискурса, анализируются промежуточные результаты эксперимента по замене письменного перевода аннотированием и реферированием специальных научных текстов. Делается вывод о том, что развитие информационно-аналитических навыков в работе со специальными текстами на иностранном языке содействует не только формированию профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции (ПК), но также и общекультурных (ОК) и общепрофессиональных компетенций (ОПК), предусмотренных федеральным стандартом.

**Ключевые слова:** аннотация, реферат, технологический университет, профессионально-ориентированная иноязычная компетенция, академический дискурс.

**Miroljubova N.A.**

*Miroljubova Natalia Alexeevna*, Senior Lecturer, MIREA – Russian Technological University, Russia, 119454, Moscow, Prospect Vernadskogo, 78. E-mail: mirea.conf@gmail.com.

## **Academical discourse as a component of professionally oriented foreign language communicative competence at technological university: teaching of summary and abstract writing**

**Abstract.** The article deals with the problems of formation of foreign-language professionally-oriented communicative competence among students of the Technological University in the context of academic discourse, analyzes the intermediate results of the experiment on the replacement of written translation by annotating and abstracting special scientific texts. It is concluded that the development of information and analytical skills in working with special texts in a foreign language contributes not only to the formation of professionally-oriented foreign language communicative competence (PC), but also to the general cultural (OK) and general professional competencies (OPK) provided for by the federal standard.

**Key words:** abstract, summary, technological university, professionally oriented foreign language competence, academic discourse.

Глобализация национальной науки, активизация международных контактов в рамках академического сотрудничества, необходимость обеспечения присутствия российских специалистов на международных площадках заставляют переосмыслить цели и содержания обучения иностранным языкам в технических специальностях. Современная наука и научное знание интернациональны, без презентации результатов своих исследований в признанных мировым научным сообществом изданиях (каким, например, для медицинских исследований является журнал «The Lancet»), а в области изучения кристаллов («CrystEngComm»), без научного обмена с зарубежными коллегами как в письменной, так и устной в форме развитие как фундаментальных, так и прикладных наук едва ли представляется возможным [1].

Если в Средние века и Новое время языком научной коммуникации была латынь, а в XIX веке доминировали немецкие университеты и немецкие ученые, то в современную эпоху *lingua franca* в академической среде стал английский. Большинство международных журналов ставят перед авторами условия не только использования английского языка в рукописях, но и прохождения процедуры рецензирования у иностранных экспертов. Для продвижения в международное научно - информационное пространство через базы Web of Science, Scopus, ERIH, Springer, GeoRef российские научные журналы практикуют двуязычность. Указанные факторы определяют важность формирования дискурсивного компонента профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции [4].

В основе письменной профессиональной коммуникации лежат информационно-аналитические навыки. Под письменной профессионально - ориентированной коммуникацией на иностранном языке подразумевается анализ публикаций по специальности – статей, инструкций, документации, а также написание специальных научных текстов и создание презента-

ций. В процессе обучения ставится задача развития как рецептивных (чтение и аудирование) и продуктивных (письмо) видов речевой деятельности на иностранном языке. Такая постановка задачи делает лишним в процессе обучения в технологическом университете перевод [3] на родной язык: понимание текста не идентично переводу, следовательно, навыки анализа научного текста на иностранном языке могут быть развиты в процессе других учебных заданий, например, в процессе обучения аннотированию и реферированию [5;6].

Обучение созданию вторичных текстов в рамках формирования навыков академического письма на иностранном языке (реферирование и аннотирование) – это проблема относительно неисследованная в теории преподавания иностранных языков [5] Например, нет единой терминологической базы, отсутствуют прямые соответствия русскоязычным терминам в английском и наоборот: например, понятие “реферат” переводят на английский как *abstract, synopsis, resume*, а “аннотация” как *summary, abstract, outline*.

В обучении студентов технологического университета аннотированию и реферированию кафедра иностранных языков ИРТС МИРЭА использует следующие определения: аннотация (*abstract*) – это предельно изложение содержания первичного текста, составленное в результате его компрессии и в нескольких строчках дающее представление о его тематике; реферат (*summary*) – текст, построенный на основе смысловой компрессии с целью передачи его главного содержания.

В рамках исследования кафедры иностранных языков была предпринята попытка замены традиционного обучения переводу с иностранного языка на русский язык технических профессионально-ориентированных текстов на реферирование иноязычного текста на иностранном языке. Этот эксперимент основывался на убеждении, что обучение созданию вторичных текстов в сфере специализации студентов отвечает задаче формирования

профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции в высшей школе.

Обучение аннотированию и реферированию заставляет студентов критически подходить к информации, изложенной в тексте, и создавать правильно оформленный грамматически, лексически и логически текст, который корректно и адекватно передает тезисы автора первичного текста.

Процесс обучения созданию вторичных текстов был разделен на следующие уровни – предложение, абзац и текст. На первом этапе студентов учат понимать предложение не через перевод слов и складывания смысл, а путем понимания синтаксической структуры предложения. Второй этап обучения – это уровень абзаца: студент изучает основы построения текста через понимание характеристик первичного текста. Основные задачи третьего этапа – критическое восприятие изложенной в тексте информации и создание текста, адекватно отражающего основные положения первичного текста.

Большое внимание уделялось отработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации, которые экономят усилия, энергию и время переводчика [6]. Для написания аннотаций и рефератов студентам предлагается использовать следующие речевые клише:

The title of the article is...

The paper under discussion is devoted to...

The article is concerned with ... The article deals with, (is concerned with, covers, considers, gives consideration to, describes, gives an accurate description of, outlines, emphasizes, places emphasis on) the problem of.

The the paper provides the reader with some data on... (some material on..., some information on..., an introduction to..., a discussion of..., a treatment of..., a study of..., a summary of..., some details on..., a useful bibliography, a list (set) of references).

A careful account is given of... A detailed description is given of the theory (problem). A thorough description is given of...

Much attention is given to... Little attention is given to...

Of particular (special, great, little) interest is the technique of... Of particular interest is the theory (discussion, treatment) of...

It is notable (noteworthy) that... / It is stressed (emphasized, underlined, etc.) that... Of special interest/importance is the fact that... /It is essential that...

It should be noticed that.../ It is to be noted that... It is interesting to note that... /It is important to recognize that.../ I'd like to draw / call your attention to...

На занятиях выполняются упражнения, способствующие развитию умений аннотирования – например, следующие типы упражнения: 1) на перевод на основе использования подстановочных таблиц речевых стереотипов (клише); 2) на выделение пунктов логического плана или одноязычные вопросно-ответные упражнения, стимулирующие употребление определенных речевых стереотипов.

Обучение реферированию проводится в два этапа: подготовительный и основной. На подготовительном этапе задачей является научить студентов понимать общее содержание текста, это подразумевает как логический анализ прочитанного, так и способность обобщить полученную информацию. На основном этапе студенты учатся оформлению полученной информации на английском с учетом синтаксических структур и терминологических особенностей текста. Здесь представляется возможным использование нетипичных для занятий иностранным языком методов обучения грамматики, в частности, применение индуктивного метода, когда, анализируя особенности синтаксических конструкций научного текста, студенты могут сделать выводы об особенностях академического стиля английского языка.

В процессе работы по составлению реферата можно предложить студентам составлять информативный реферат-конспект, который включают три части: библиографическое описание (Preliminaries), сам текст реферата (Main

text) и справочный аппарат (End matter), который может включать себя дополнительные сведения, приложения, References.

Текст реферата (Main text) рекомендуется строить по следующему плану: вводная часть (INTRODUCTION), представляющая цель и методику исследования, описательная часть (MAIN BODY), где представлены конкретные данные о предмете исследования, заключительная часть (CONCLUSION), где обобщают результаты и выводы. Схематично план данной части можно представить следующим образом [3]:

#### INTRODUCTION

General Statement Organisation Statement

#### MAIN BODY

Introductory Sentence Point 1 Point 2 Point 3 ... Concluding Sentence

Introductory Sentence Point 1 Point 2 Point 3 ... Concluding Sentence

#### CONCLUSION

Recall issues in introduction; draw together main points; final comment.

Реферат не должен быть механическим пересказом текста, здесь выделяется все, что заслуживает внимания с точки зрения научной и научно-практической новизны. Жанр реферата исключает повторения, общие фразы, прямую речь. Необходимо обратить внимание студентов на соблюдение следующих принципов при написании реферата: во-первых, фиксировать только те сведения, которые содержатся в первичном тексте (принцип объективности и адекватности изложения); во-вторых, следует отражать все существенные тезисы текста; в-третьих, соблюдать принцип единства стиля; в-четвертых, следовать точности, ясности и краткости в из-

ложении. Для работы над рефератом предлагается следующий алгоритм действий: сначала идет беглый просмотр текста и ознакомление с общим смыслом; затем следует более внимательное чтение текста, определяются значения незнакомых слов по контексту и с помощью словаря; далее текст анализируется по смыслу, весь материал статьи распределяется на группы по важности; после этого составляется текст реферата и краткий комментарий по завершению.

Эксперимент по внедрению обучения аннотированию и реферированию специальных научных текстов как частичной или полной замены перевода показал высокую мотивацию студентов, их заинтересованность в работе с актуальными оригинальными текстами по своей специальности. Анализ синтаксических структур позволяет использовать индуктивный метод в изучении особенностей научного стиля английского языка, опора на специальные предметные знания студентов делает возможным привлечение методов беспереводной семантизации лексических единиц в научных текстах, которые представляются перспективным, поскольку развивают языковую догадку, увеличивают практику слов в языке, создают опоры для запоминания, усиливают ассоциативные связи. Развитие информационно-аналитических навыков в работе со специальными текстами на иностранном языке содействует не только формированию профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции (ПК), но также и общекультурных (ОК) и общепрофессиональных компетенций (ОПК), предусмотренных федеральным стандартом (ФГОС).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Великолуг Л.В. О роли письменного академического дискурса в формировании иноязычной академической грамотности студента ВУЗа // Вестник Московского Государственного Лингвистического Университета. Образование и педагогические науки. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2018. №802. – С. 26-33.

2. Карлина Н.Е. Реализация интерактивных технологий обучения в условиях диверсификации лингвистической подготовки в техническом университете // Известия Российского Государственного Педагогического Университета им. А.И. Герцена. 2011. №132. С. 276-281.
3. Карлина Н.Е., Абайдуллина О.С. Формирование переводческой компетенции как неотъемлемой компоненты иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции в технологическом университете // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. – Тверь: Тверской государственный университет, 2018. – С. 92-95.
4. Миролюбова Н.А. Академическая грамотность как социальная практика в контексте формирования профессиональной иноязычной компетенции // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Тверь: Тверской государственный университет, 2019. – С. 178-181.
5. Нанай Ф.А. Зарубежные методики преподавания иностранного языка: к вопросу о применимости в условиях российского технического вуза// Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Тверь: Тверской государственный университет, 2019. – С. 182-185.
6. Нанай Ф.А. К проблеме формирования иноязычной компетенции академического письма у студентов технических вузов на примере написания аннотации // Гуманитарное образование в экономическом ВУЗе. Материалы VII Международной научно-практической очно-заочной конференции 1-28 ноября 2018 г. М.: ФБГОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова», 2019. – С. 122-126.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Velikolug L.V. O roli pis'mennogo akademicheskogo diskursa v formirovanii ino-jazychnoj akademicheskoy gramotnosti studenta VUZa // Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki. – Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet, 2018. №802. – S. 26-33.
2. Karlina N.E. Realizacija interaktivnyh tehnologij obuchenija v uslovijah diversifikacii lingvisticheskoy podgotovki v tehničeskom universitete // Izvestija Rossijskogo Gosudarstvennogo Pedagogičeskogo Universiteta im. A.I. Gercena. 2011. №132. S. 276-281.
3. Karlina N.E., Abajdullina O.S. Formirovanie perevodcheskoj kompetencii kak neot#emletoj komponenty ino-jazychnoj professional'no-orientirovannoj kommunikativnoj kompetencii v tehnologičeskom universitete // Jazykovoj diskurs v social'noj praktike. Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii. – Tver': Tverskoj gosudarstvennyj universitet, 2018. – S. 92-95.
4. Miroljubova N.A. Akademicheskaja gramotnost' kak social'naja praktika v kontekste formirovanija professional'noj ino-jazychnoj kompetencii // Jazykovoj diskurs v social'noj praktike. Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii. Tver': Tverskoj gosudarstvennyj universitet, 2019. – S. 178-181.
5. Nanaj F.A. Zarubezhnye metodiki prepodavanija inostrannogo jazyka: k voprosu o primenimosti v uslovijah rossijskogo tehničeskogo vuza// Jazykovoj diskurs v social'noj praktike. Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii. Tver': Tverskoj gosudarstvennyj universitet, 2019. – S. 182-185.
6. Nanaj F.A. K probleme formirovanija ino-jazychnoj kompetencii akademicheskogo pis'ma u studentov tehničeskix vuzov na primere napisanija annotacii // Gumanitarnoe obrazovanie v jekonomičeskom VUZe. Materialy VII Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj očno-zaočnoj konferencii 1-28 nojabrja 2018 g. M.: FBGOU VO «RJeU im. G.V. Plehanova», 2019. – S. 122-126.

Поступила в редакцию 15.05.2021.  
Принята к публикации 18.05.2021.

#### *Для цитирования:*

Миролюбова Н.А. Академический дискурс как компонента профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции в технологическом университете: к проблеме обучения аннотированию и реферированию иноязычного текста // Гуманитарный научный вестник. 2021. №5. С. 68-72. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/05/Miroljubova.pdf>